

2009년 11월 9일 보낸 편지입니다.(1,121조회)

'길 위의 학교'  
'道のうえの学校'

나는 여행이란  
わたしは旅行というのは

길 위의 학교라고 굳게 믿는다.  
道の上の学校だと硬く信じる。

그 학교에서는 다른 과목들도 그렇지만  
その学校からは、他の科目等もそうだが

단순하게 사는 삶, 돈이 없어도 주눅 들지 않고  
単純に生きる人生、金がなくても気後れせず

당당하게 사는 삶에 대한 과목을 최고로 잘 가르친다.  
堂々と生きる人生にたいする科目を最高に教える。

한번 배우면 평생 쓸 수 있는 매우 유익한 수업이니  
1度学べば、一生使うことができるとても有意義な授業で

필히 수강하시길 바란다.  
ぜひ受講して欲しい。

- 한비야의《그건, 사랑이었네》중에서 -  
- ハン・ビヤの<それは愛だったね>より -

\* '길 위의 학교'.  
\* '道の上の学校'

여행은 길 위의 움직이는 학교입니다.  
旅行は、道の上の動く学校です。

운명과도 같은 새로운 만남과 사람과 삶을 배웁니다.  
運命とも、同じく新しい出会いと人と人生を学びます。

서로 사랑하는 법, 감동을 나누는 법을 배웁니다.  
お互いに愛する方法。感動をわける方法を学びます。

나를 용서하는 법, 화해하는 법도 배웁니다.  
わたしを許す方法。和解する方法も学びます。

인생을 새롭게 설계하는 기술을 배우고  
人生を新しく設計する技術を学び

진정한 기쁨과 행복도 배웁니다.  
本当の喜びと、幸せも学びます。

그래서 사람들은 종종  
それで、人々は時々

여행을 떠납니다.  
旅行に旅立ちます。

청중들 앞에 나서자 주눅들었다. → 주;눅-들다

聴衆を前にして氣後れがした。

필-히 [必—]

[부사] 必ず;是非とも;ぜひ。

수강 [受講]

[명사·하다형 자·타동사] 受講;講習や講義を受けること。

나누다

<1> [타동사] 分ける;分割する。

<2> [타동사] 分ける;分類する;区分する;区別する。

설계 [設計]

[명사·하다형 타동사] 設計。

<1> [명사·하다형 타동사] 工事·工作などで、計画を立て、図面その他によって具体的に示すこと。

종;종 [種種]

[부사] 時々;時たま;たびたび;折り折り;しばしば;ひよいひよい。

2009년 11월 10일 보낸 편지입니다.(1,303조회)

행복한 부부  
幸せな夫婦

행복한 결혼생활은  
幸せな結婚生活は

수명 연장에도 기여한다.  
寿命の延長にも寄与する。

좋은 관계를 유지하는 부부는  
いい関係を維持する夫婦は

싸움과 증오로 점철된 결혼생활을 하는 부부보다  
喧嘩と憎悪でちりばめられた結婚生活をする夫婦より

평균 4년정도 장수한다고 한다. 편안한 상태에서 많이  
平均4年程度、長寿だという。平安な状態からたくさん

분비되는 세로토닌 수치가 높을수록 면역력이 강해지기  
分泌されるセロトニンの数値が高いほど、免疫力が強くなる

때문이다. 인생의 동반자를 확실한 친구로 삼아라.  
ためだ。人生の同伴者を確実な友達にしろ。

연봉 1억만큼의 가치가 있는 일이다. 그뿐인가.  
年棒1億ほどの価値があることだ。それだけだろうか。

건강해져서 수명도 길어진다.  
健康になって、寿命も長くなる。

- 이의수의《남자 리뉴얼》중에서 -  
- イ・ウイスの〈男のリニューアル〉より -

\* 그건 확실합니다.  
\* それは確実です。

부부가 사랑하면 분명 건강해집니다.  
夫婦が愛し合えば、間違いなく健康になります。

그래서 더 행복해지고 더 오래 살 수 있습니다.  
それで、さらに健康になって、さらに長く生きることができます。

그러나 행복한 부부에게는 하나가 더 필요합니다.  
しかし幸せな夫婦には、もう一つ必要です。

'존경'입니다. 서로 존경할 수 있어야 합니다.  
'尊敬'です。お互い尊敬できなければなりません。

사랑과 존경이 두 바퀴처럼 늘 함께 가야  
愛と尊敬が、二つのタイヤのようにずっと一緒に行ってこそ

장수해도 의미가 있고, 또 그만큼의  
長寿にも意味があつて、さらにそれほどの

행복이 뒤따릅니다.  
幸せが、後続きます。

점철 [點綴]

[명사·하다형 자·타동사] 点綴。

<1> [명사·하다형 자·타동사] ものがほどよく散らばっていること。

연봉 [年俸]

[명사] 年俸;一年単位の俸給;年給。

2009년 11월 11일 보낸 편지입니다.(2,236조회)

당신만의 영웅  
あなただけの英雄

당신이 미처  
あなたがまだ

알아보지 못하고 있는  
見分けることができないでいる

당신만의 영웅은 없는가?  
あなただけの英雄はいないだろうか?

당신의 삶에 아주 중요한 역할을 하고 있는  
あなたの人生に、とても重要な役割をしている

그 누군가에게 오늘 당장 감사의 뜻을 전하자.  
その誰かに、今日すぐに感謝の意を伝えよう

그 영웅이 아니었다면 지금 당신의 삶이 어떻게  
その英雄がいなかったら、今のあなたの人生が、どのように

되었을지 생각해 보자. 그리고 당신도 누군가의  
なっていたか考えてみよう。そして、あなたも誰かの

개인적인 영웅일 수 있다. 배려와 위로와 친절은  
個人的な英雄になることができる。配慮と慰労と親切は

한 사람의 삶을 당신이 상상할 수 없을 정도로  
一人の人間の人生をあなたが想像することができないくらい

심오하게 바꿔놓을 수 있다.  
きわめて深く置き換えることができる。

- 패트릭 헨리 휴스의《나는 가능성이다》중에서 -  
- パトリック・ヘンリー・ヒューズの〈わたしは可能性だ〉より -

\* 영웅이 누구일까요.  
\* 英雄は誰でしょうか

특히 '당신만의 영웅'은 누구입니까?  
特に'あなただけの英雄'は誰ですか?

당신의 삶을 변화시킨 사람, 당신의 인생의 방향을  
あなたの人生を変化させた人、あなたの人生の方向を

부정에서 긍정으로, 어둠에서 빛으로, 절망을 희망으로  
不正から、肯定に、暗さから光に、絶望を希望に

바꾸어 놓은 사람이 바로 당신만의 영웅이 아닐까요?  
変えた人がまさに、あなただけの英雄ではないですか?

그렇다면 당신도 누군가의 영웅이 될 수 있습니다.  
そうだとすれば、あなたも誰かの英雄になることができます。

더불어, 우리는 모두 서로가 서로에게  
とともに、わたしたちはすべてお互いがお互いに

영웅이 될 수 있습니다.  
英雄になることができます。

- 내일 수능시험, 힘내세요!-  
- 明日は修学能力試験(日本の大学入試センター試験)、力を出してください! -

내일 수능시험을 보는 학생과  
あす、修能試験を受ける学生と

자녀를 둔 많은 학부모님께 응원을 보내드립니다.  
娘、息子を持つたくさんのお母さまに応援をお送りいたします。

오늘 하루 마무리 잘 하시고, 내일 최선을 다해  
今日一日ちゃんと仕上げ、明日最善をつくし

좋은 결과가 있기를 바랍니다.  
いい結果が有ることを祈ります。

그리고, 신종 플루 조심해야겠지만  
そして、新型インフルエンザに注意しなければならないですが

너무 걱정 하지 마세요.  
あまり心配しないで下さい。

수험생과 가족 여러분!  
受験生と家族の皆さん!

환팅!!!  
ファイティン!

오늘도 많이 웃으세요.  
今日もたくさん笑ってください。

영웅 [英雄]

[명사] 英雄;ヒーロー。

미처

[부사] ‘못하다·모르다’などとともに用いられ(て)ある時間·場所·段階に至らないさ  
まを表わす;まだ;かつて;そこまでは。

알아-보다

<1> [타동사] 見分ける;記憶する。

<2> [타동사] 調べてみる;探ってみる。

심:오 [深奥]

[명사·하다형 형용사] 深奥;極めて奥深いさま, また奥が深くてはかり知れないこと;深遠。

부정 [不正]

[명사·하다형 형용사] 不正。

어두움 暗さ

자녀 [子女]

[명사] 子女;息子と娘;子ども。

마무리

<1> [명사·하다형 타동사] 仕上げ;仕上げること。

<2> [명사·하다형 타동사] 後始末;けり;結末;けりをつけること;締め括り。

20091111.txt

パトリック・ヘンリー・ヒューズ

패트릭 헨리 휴스(Patrick Henry Hughes)

21歳のミュージシャンであり、ルイビル大学の学生。2006年にディズニー・ワイド・ワールド・スポーツ・スピリット賞を受賞。ピアニスト、歌手、トランペッターとして、アメリカ中にその名を知られ、ケネディ・センターや「グランド・オール・オーブリー」、オレンジ・ボールなど、様々なところで演奏をしています。現在、家族とともにケンタッキー州ルイビルに住んでいます。

2009년 11월 12일 보낸 편지입니다.(1,102조회)

“미국의 흑인으로 우뚝 서겠다”  
“アメリカの黒人でぐっと立つ”

나는 어머니의 간섭,  
わたしは、母の干渉

그리고 할아버지 할머니의 간섭을 받지 않고  
そして、祖父、祖母の干渉を受けず

나의 내면에서 일어난 번덕스런 투쟁에 몰두했다.  
わたしの内面から、起こった気まぐれな闘争に没頭した。

미국의 흑인으로 나를 우뚝 세우려고 노력했다.  
アメリカの黒人としてわたしを、ぐっと立たせようと努力した。

하지만 내 주변에 있는 그 누구도 미국에서  
しかし、わたしの周辺にいる、その誰にもアメリカから

흑인으로 우뚝 선다는 게 어떤 의미인지  
黒人でぐっと立つということが、どんな意味なのか

정확하게 알지 못하는 것 같았다.  
正確に分からないようだった。

- 버락 오바마의《내 아버지로부터의 꿈》중에서 -  
- バラク・オバマの〈わたしの父からの夢〉より -

\* '미국의 흑인'은 곧 노예의 후손을 뜻합니다.  
\* 'アメリカの黒人'は、すなわち奴隷の子孫の意味です。

아무리 둘러봐도 밟고 설 만한 디딤돌이라곤 전혀 없는  
どんなに見回しても、踏みしめて立つほどの踏み石というのは全くなく

절망의 상황에서도 오바마는 '미국의 흑인으로 나를  
絶望の状況からもオバマは'アメリカの黒人でわたしを

우뚝 세우겠노라'고 다짐합니다. 그리고 마침내  
ぐっと立たせようと誓います。そして、ついに

미국의 대통령으로 우뚝 솟아 올랐습니다.  
アメリカの大統領としてぐっとそびえたって登りました。

꿈은 이루어집니다.  
夢はか나います。

흑인 [黒人]  
[명사] 黒人。  
우뚝

<1> [부사]<하다형 형용사> 高くそびえたつさま:ぐっと;にゆっと。  
<2> [부사]<하다형 형용사> 人より秀でたさま:ぐっと;ぐんと;ずっと。

번, 덕-스럽다 [變德-]  
[형용사·부 불규칙 활용] 移り気だ;気まぐれだ。

투쟁 [闘争]  
[명사·하다형 자동사] 闘争。



<1> [명사·하다형 자동사] 相手を倒そうとして争うこと。

세우다

<1> [타동사] 立てる;(倒れているものを)まっすぐに起こす;直立させる。

<2> [타동사] (建物などを)建てる;建造する;造る。

노예 [奴隸]

[명사] 奴隸。

밟:다

<1> [타동사] (足で)踏む;踏みしめる。

<2> [타동사] あるところへ行く。

디딤-돌

[명사] 踏み石。

다짐

<1> [명사·하다형 자동사] 念を押すこと;念おし;確約;約束;誓い。

<2> [명사·하다형 자동사] (基礎などを)固めること。

쫓다

<1> [자동사] (月や太陽が)出る;昇る。

<2> [자동사] (山やビルディングなどが)そびえる;そびえ立つ;そばだつ。

2009년 11월 13일 보낸 편지입니다.(1,470조회)

가슴높이  
胸の高さ

나는 가끔 엘리베이터에서 만난  
わたしはたまに、エレベーターで会った

처음 보는 아이에게 털썩 주저앉아 말을  
初めて会う子供に、トンと座って言葉を

건넌다. 흔히 말하는 '눈높이를 맞추라'는 말은  
かけたりする。よくいう'目の高さにあわせる'という言葉は

사실 아이의 시선으로 '가슴높이'를 맞추라는 말이다.  
実は子供の目線で'胸の高さ'にあわせるということだ。

내 가슴만 느끼고 아이의 가슴은 헤아리지 않는 것이  
わたしの心だけ感じて、子供の心を配慮しないことが

대부분의 부모가 저지르는 실수다. '내 아이는  
大部分の父母が犯す失敗だ。'わたしの子供は

이래야 한다'는 생각과 바람만이  
こうならなければならない'という考えと願いだけが

부모의 가슴을 꼭 채우고  
父母の胸をぎゅっとみたくしている

있을 뿐이다.  
だけだ。

- 권수영의《거울부모》중에서 -  
- クォン・スヨン の < 鏡の父母 > より -

\* 가슴높이를 맞추려면  
\* 胸の高さにあわせれば

한 사람은 몸을 낮추어야 합니다.  
一人は、体を下げなければなりません。

키 작은 아이가 깨금발을 하는 것보다  
背の低い子供が爪先立ちするより

키 큰 어른이 몸을 숙이는 것이 아무래도 좋겠지요.  
背の高い大人が体を下げることが、どう考えてもいいでしょう。

부모란 늘 자녀의 가슴높이까지 내려가야 하는 자리입니다.  
父母とは、ずっと息子娘の胸の高さまで、降りなければならない存在です。

그래서 아이의 심장 박동을 함께 느낄 수 있어야 하고,  
だから、子供の心臓の拍動を一緒に感じる事ができてこそ

부모의 사랑과 바람을 아이의 머리가 아닌  
父母の愛と願いを子供の頭ではなく

가슴에 새겨 주어야 합니다.  
心に刻んであげなければなりません。

털썩

<1> [부사·하다형 자동사] 人が急に座りこむさまやその音:べったりと;べたりと;どっかりと;どかっと。

<2> [부사·하다형 자동사] 大きなものが落ちる音やそのさま:どさっと;どすんと;どさりと;どっかりと。

주저-앉다

<1> [자동사] (尻をついて)座りこむ。

<2> [자동사] (立っていたものが)くずおれる;崩れるように倒れる。

흔-히

[부사] よく;多く。

저지르다

{타동사·르 불규칙 활용} (過ちを)犯す;(悪事·失敗などを)仕出かす;やらかす。

바람2

[명사] 願い;望み;念願;期待すること。

채우다3

<1> [타동사] (いっぱい)満たす;詰める。

<2> [타동사] (欲望などを)満たす;充足させる;肥やす。

거울

<1> [명사] 鏡。

<2> [명사] 模範;教訓の意味;手本;鑑。

깨금발

[명사] 발뒤꿈치를 들어 올림. 또는 그 발.

숙이다

[타동사] 俯す;うなだれる;下げる;伏せる。

새기다1

<1> [타동사] (字や絵を)刻む;彫る;彫りつける;彫り込む;切り付ける。

<2> [타동사] (心に)刻みつける;記す;銘じる。

20091114.txt

2009년 11월 14일 보낸 편지입니다.(393조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이흥성님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、イ・フンソンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

감동 호르몬과 악마 호르몬  
感動のホルモンと悪魔のホルモン

우리가 흔히 즐겁게 웃거나 신나할 때  
わたしたちが、よく楽しく笑ってもシンナー??するとき  
※★honeybee★さんに教えていただきました。  
→わたしたちが、よく楽しく笑って浮かれるとき

우리의 몸에서는 '엔드로핀'이 나온다고 한다.  
わたしたちの体からは'エンドロフィン'が出るという。

엔드로핀이 면역성을 가지고 있고 우리 몸에 좋다는 것은  
エンドロフィンが免疫性を持っていて、わたしたちの体にいいということは

이미 아는 사실. 그런데 그 보다 무려 5,000배나 강력한  
すでに知っている事実。しかし、それより実に5,000倍の強力な

호르몬이 있다고 한다. 그 이름은 '다이드로핀'.  
ホルモンがあるという。その名前は'タイドルフィン'

이것은 우리가 살아가면서 감동을 받았을 때  
これは、わたしたちが生きて行きながら感動を受けたとき

우리 몸에 생성되는 '감동 호르몬'이다.  
わたしたちの体に生成される'感動ホルモン'です。

이와 반대로 '아드레날린'이라는 호르몬은  
これと反対に'アドレナリン'というホルモンは、

불쾌하거나 미움 같은 감정이 우리를 사로잡을 때  
不快だったり、憎みのような感情がわたしたちを捕らえるとき

생성된다. 몸속의 산소를 잡아 먹는다고 해서  
生成される。体の中の酸素を取り込んだりして

일명 '악마의 호르몬'이라고도 한다.  
またの名を'悪魔のホルモン'とも言う。

- 최윤희의《당신의 인생을 역전시켜라》중에서 -  
- チェ・グニの<あなたの人生を逆転させよう>より -

\* 감동, 미움, 불쾌감과 같은  
\* 感動、憎悪、不快感のように

감정들도 우리가 선택할 수 있다고 합니다.  
感情もわたしたちが選択できるといいます。

생각을 바꾸는 것이 곧 선택이겠지요.

考えを考えることが、まさに選択でしょう。

작은 것에 감사하고, 주어진 것에 만족하고,  
小さなことに感謝して、与えられたことに満足して

오늘도 나에게 살아있는 하루가 있다는 것에  
今日もわたしに、生きている一日があるということに

행복할 수만 있다면, 만들어진 것보다 주어진 것에  
幸せさえであつたら、作られたことより、与えられることに

감동할 수 있다면, 보석보다 풀잎에 맺힌 물방울에  
感動できれば、宝石より葉に残った水玉に

감동할 수 있다면, 그 인생은 아름다울 것입니다.  
感動できれば、その人生は、美しいでしょう。

늘 '감동 호르몬'이 흘러 넘치기 때문입니다.  
ずっと'感動ホルモン'が流れみなぎるためです。

좋은 글 주신 이흥성님께  
いい文章を下さったイ・フンソン様に

감사와 축하의 인사를 드립니다.  
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

-거나

<어미> 用言の語幹や時制の '-았---었-' または尊敬の意味を表わす  
'-시-' に付く従属的連結語尾。

<1> <어미> '-든지' と同じくどちら[どんな]になってもかまわないという意  
を表わす。意味を強調するために '-간에' をつけ加えて使うこともある:  
...ようと;...ろうが;...でも;...くても。

신나 싱너???

무려2 [無慮]

[부사] (数や金額が意外に多いのに驚いて)実に;なんと。

생성 [生成]

[명사·하다형 자동사] 生成。

<1> [명사·하다형 자동사] 物が生じる。

사로-잡다

<1> [타동사] 生け捕る; 捕まえる; 捕虜にする。

<2> [타동사] (人の心などを)引きつける; とらえる; 虜にする; 魅惑する; 奪う。

일명 [一名]

[명사] 一名。

<1> [명사] 又の名。

역전 [逆轉]

[명사·하다형 자동사] 逆転。

<1> [명사·하다형 자동사] 今までとは反対の方向に回転すること。

주어-지다

[자동사] (前提などとして)与えられる; 提示される。

うまれる [生(ま)れる]

1. [하1단 활용 자동사] 태어나다. 출생[탄생]하다. [반의어] 死ぬ。

2. [하1단 활용 자동사] 만들어지다. 새로 생기다.

보;석 [寶石]

[명사] 宝石; 宝玉; 玉。

풀-잎

[명사] 草の葉。

맺히다1

<1> [자동사] (物事や人となりが)しっかり締まっている;きちんとしている;ちゃっかりしている。

<2> [자동사] 忘れられず心に残る;胸にこびりつく;しこり[わだかまり]が残っている。

물-방울

[명사] 水玉;水滴;水の滴。

넘:치다

<1> [자동사] あふれる;満ちあふれる;みなぎる;氾濫する;こぼれる。

<2> [자동사] 過ぎる;余る。